

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XXXVII

419. Macan nimitznotza
totatzin o Ypalnemoani
in ninentlamati aya
maçan titocniuh
a ma tocontolhuican y yectli motlatol ma toconytoa
yca nitlaocoya
yeehuaya noconyatemoa moxochiaahuiliz o
in mocuicapaquiz y ye monecuiltonol huiya o ayiahue
yao ayiaha ohuaya ohuaya.
420. Çan quittoa
y yeccan ilhuicatl ytec
y nemoan pacoa
o onicac in huehuetl manian cuicatl y
yn ca çan nell ohuaye çan ye tochoquiz i
çan ye totlaocol y,
yn nemia ychan y
ma iuh quimat amoyoll
antepilhuan y o ayahue.
421. Yan ticchimalyculloa
tocontlacochyhculloa a in tecpillotl
a in tlachinolli ya niman

XXXVII²³⁹

419. Que pueda yo llamarte
 nuestro padre, Dador de la vida,
 me aflijo.
 Ojalá fueras nuestro amigo,
 digámonos tu bella palabra, digámosla.
 Por ello estoy triste,
 echo de menos el perfume de tus flores,
 la alegría de tu canto, tu riqueza.
420. Él lo dice.
 En buen lugar, en el interior del cielo,
 se vive, hay alegría,
 se yergue el atabal, permanece el canto;
 que es en verdad nuestro llanto,
 nuestra tristeza,
 en donde él vive, en su casa.
 ¡Que así lo sepan vuestros corazones,
 vosotros príncipes!
421. Como a un escudo la pintas,
 como a un dardo das color a la nobleza.
 Enseguida la guerra,

ye oncan timopotonia tiçatica
 in ye timoxconoa ha in Tlacahuepa¹⁸⁹ huiya
 yca toyao quenonamica huiya ahua yhua ya
 ohuaya aye ahua yio yahua.

422. O anca ye tinpatiuh in teteuctin
 a in Tlacahuepa
 huiya in camacpa tontlatoa yehuaya
 mitzoyananquilia quahuinquechol¹⁹⁰
 in tototl yehuan maceuhqui ya mapipitzo aya
 o anca ye onca Quenonamican huiya ahua yyao etcetera.

423. Oceloihcuiliuhquin a mocuic
 quahuintzetzeliuhtoc¹⁹¹ moxochiuh aya
 in tinopiltzin
 yehuan maceuhqui ya chimalcocom¹⁹² aye
 mohuehueuh ticyahuelintzotzona ahua y yao.

424. Çan ticquahuixochilacatzoa
 yeehuayan tecpillotl in icniuhyotl
 yehuan maceuhqui ya cacahuaoctli ya onteihuinti a
 ontequimiloo ya yehua incuic ye yehua yxochiuh
 yn onmochiuhtia Quenonamican
 yn mach eehua in mexicana y ahua y yao etcetera.

allá tú te atavías con plumas, con tiza,
 te desgranas, Tlachahuepan,²⁴⁰
 con esto ya vas²⁴¹ a Quenonamican.

422. Tú eres el precio de los señores,
 Tlachahuepan, por su boca tú hablas.
 Te responde cual águila el ave quéchol,
 el que es merecido silba con la mano
 allá en Quenonamican.

423. Pintado como un jaguar tu canto,
 sacudida como un águila tu flor,
 tú, mi príncipe,
 el merecido en el lugar del escudo,
 mucho haces resonar tu atabal.

424. Sólo haces girar como águila florida
 a la nobleza, a la amistad.
 El merecido embriaga a la gente con el licor del cacao,
 la amortaja con su canto, su flor,
 se atavían en Quenonamican;
 tal vez se yerguen los mexicas.

425. Moyolic çan timahui noyollo
 ahtonmotlahpaloa
 ye oncan a huilton Dios ohuaya aye huiya.

426. Çanel a tonyaz
 in ompa Ximoa
 ye oncan aya xonmiquani
 ye oncan ahuilton Dios ohuaya aye huiya.

425. ¡Ah!, temes, corazón mío.
 ¿No te atreves?
 Allá se da contento a Dios.

426. ¿A dónde en verdad irás?
 A Ximoayan, a donde es uno descarnado,
 hacia allá apártate.
 Allá se da contento a Dios.